

Kantatenfragment „Dir Seele des Weltalls“ für Chor, Tenor-Solo, 2 Violinen, Viola, Baß, Flöte, 2 Oboen, Klarinette, Fagott und 2 Hörner Es-Dur, KV 429

[1] Chor

Dir, Seele des Weltalls, o Sonne,
sei heut' das erste
der festlichen Lieder geweiht!
O Mächtige! ohne dich lebten wir nicht;
von dir nur kommt Fruchtbarkeit, Wärme und Licht!

[2] Arie (Tenor)

Dir danken wir die Freude,
daß wir im Frühlingskleide
die Erde wieder seh'n;
daß laue Zephyretten
aus süßen Blumenketten
uns Duft entgegenweh'n.

Dir danken wir,
daß alle Schätze spendet
und jeden Reiz verschwendet
die gütige Natur,
daß alle Lust erwachet
und alles hüpfet und lachet
auf segenvoller Flur.

[5] Lied zur Gesellenreise für Singstimme und Klavier B-Dur, KV 468

Die ihr einem neuen Grade
der Erkenntnis nun euch naht,
wandert fest auf eurem Pfade,
wißt, es ist der Weisheit Pfad.
Nur der unverdross'ne Mann
mag dem Quell des Lichts sich nahn.

Nehmt, o Pilger, zum Geleite
eurer Brüder Segen mit!
Vorsicht sei euch stets zur Seite;
Wißgier leite euren Schritt!
Prüft und werdet nie dem Wahn träger Blindheit
untertan!

Rauh ist zwar des Lebens Reise,
aber süß ist auch der Preis,
der des Wand'ers harrt, der weise
seine Fahrt zu nützen weiß.
Glücklich, wer einst sagen kann:
es ist Licht auf meiner Bahn!

[6] „Zerfließet heut', geliebte Brüder“ in B-Dur, KV 483

Tenor

Zerfließet heut' geliebte Brüder,
in Wonn' und Jubellieder,
Josephs Wohltätigkeit
hat uns, in deren Brust ein dreifach Feuer brennt,
hat unsre Hoffnung neu gekrönt.

Cantata fragment “To You, Soul of the Universe” for choir, tenor solo, strings, flute, two oboes, clarinet, bassoon and two horns in Eb major, K 429.

Chorus

To you, Soul of the universe, O Sun,
let today the first of the solemn canticles
be dedicated!
O Mighty One! Without You we would not be alive;
from You alone come fruitfulness, warmth and light!

Aria (tenor)

We thank You joyfully that we see
the earth again in its
spring mantle,
that gentle zephyr winds
waft towards us the scent from
sweet garlands of flowers.

We thank You
that bountiful nature
gives us all our riches
and bestows every charm upon us;
that she awakens all our happiness
and everything jumps for joy
and laughs in blissful pastures.

Song for the Initiate's Journey, for voice and piano in Bb major, K 468

You who now approach
a new level of knowledge,
stay firmly on your path,
knowing that it is the path of wisdom.
Only the undaunted man
can approach the source of light.

O pilgrim, take for company
the blessing of your brothers.
Let caution be your companion.
May a thirst for knowledge guide you!
Question everything and never succumb
to the delusion of ignorance.

The journey of life is hard indeed
but the prize is sweet.
He who waits for the wanderer,
will gain wisdom on his journey.
Happy is he who some day can say:
there is light on my path!

“Melt today, beloved brothers” in Bb major, K 483

Tenor

Melt today, dear brothers,
into bliss and songs of jubilation.
Joseph's charity
has crowned our hope anew,
in whose breasts a threefold fire burns.

Chor

Vereineter Herzen und Zungen
sei Joseph dies Loblied gesungen,
dem Vater, der enger uns band.
Wohltun ist die schönste der Pflichten;
er sah sie uns feurig verrichten
und krönt' uns mit liebevoller Hand.

Tenor

Dank auch der Schar, die eh uns wachte,
der Tugend Flamm' entfachte
und uns zum Beispiel war,
aus deren jedem Tritt
auf ihrem Maurergang
ein Quell des Bruderwohls entsprang.

Chor

Das innigste, tätigste Streben,
zu ihnen empor sich zu heben,
ist allen der herzlichste Dank.
Drum laßt uns, verdreifacht die Kräfte,
beginnen die hohen Geschäfte
und schweigen den frohen Gesang.

[7] „Ihr unsre neuen Leiter“ in G-Dur, KV 484

Tenor

Ihr, unsre neuen Leiter,
nun danken wir auch eurer Treue;
führt stets am Tugendpfad uns weiter,
daß jeder sich der Kette freue,
die ihn an bess're Menschen schließt
und ihm des Lebenskelch versüßt.

Chor

Beim heiligen Eide geloben auch wir,
am großen Gebäude zu bauen wie ihr.

Tenor

Hebt auf der Wahrheit Schwingen
uns höher zu der Weisheit Throne,
daß wir ihr Heiligtum erringen
und würdig werden ihrer Krone,
wenn ihr wohlthätig für den Neid
Profaner selbst durch uns verscheut.

Chor

Beim heiligen Eide geloben auch wir,
am großen Gebäude zu bauen wie ihr.

**[8] „Die Maurerfreude“ für Tenor und Männerchor,
zwei Violinen, Viola, Bass, zwei Oboen, zwei
Klarinetten und zwei Hörner Es-Dur, KV 471**

Arie

Sehen, wie dem starren Forscherauge
die Natur ihr Anlitz nach und nach enthüllet;
wie sie ihm mit hoher Weisheit
voll den Sinn und voll das Herz mit Tugend füllet:
das ist Maureraugenweide,
wahre, heiße Mauerfreude.

Chorus

Let hearts and tongues unite
in this song of praise to Joseph
the father, who drew us closer together.
To do good is the most rewarding of our duties;
he saw us do this with zeal
and crowns us with his loving hand.

Tenor

Thanks also to the brotherhood, which watched over us
and kindled the flame of virtue
and was an example to us
and from whose every step
on the Masonic road
a stream of brotherly love sprang up.

Chorus

The deepest, busiest efforts
to raise ourselves up to them
is the most heartfelt of thanks for all.
So let us, with our strength thrice increased,
begin our noble tasks
and cease our happy singing.

“You, Our New Leaders” in G major, K 484

Tenor

You, our new leaders,
we thank now for your loyalty;
lead us further along the path of virtue,
so that each can rejoice in brotherhood,
which unites him with better people
and sweetens the cup of life.

Chorus

By this sacred oath we pray to build
great buildings, like you.

Tenor

Raise us up on the wings of truth
to take us to the throne of wisdom,
so that we can win its sanctuary
and be worthy of your crown,
when charitably you drive out
the envy of the profane for us.

Chorus

By this sacred oath we pray to build
great buildings, like you.

**“Masonic Joy” for tenor and men's chorus, strings,
two oboes, two clarinets and two horns in Eb major,
K 471.**

Aria

See how nature gradually reveals her face
to the inquiring mind;
see how she, with great wisdom,
fills the mind and heart with virtue;
that is a feast for the Mason's eyes,
the true, burning joy of Masonry.

Rezitativ

Sehen, wie die Weisheit und die Tugend
an den Maurer, ihren Jünger,
hold sich wenden, sprechen:
Nimm, Geliebter, diese Kron'
aus unsers ält'sten Sohns,
aus Josephs Händen.
Das ist das Jubelfest der Maurer,
das der Triumph der Maurer.

Arie mit Chor

Drum singet und jauchzet, ihr Brüder!
Laßt bis in die innersten Hallen
des Tempels den Jubel der Lieder,
laßt bis an die Wolken ihn schallen!
Singt, Lorbeer hat Joseph,
der Weise, zusammengebunden,
mit Lorbeer die Schläfe
dem Weisen der Maurer umwunden.

Lorbeer hat Joseph,
der Weise, zusammengebunden,
mit Lorbeer der Schläfe
dem Weisen der Maurer umwunden.

[10] „Die ihr des unermesslichen Weltalls Schöpfer ehrt“ für eine Singstimme und Klavierbegleitung in C-Dur, KV 619.

Rezitativ

Die ihr des unermeßlichen Weltalls
Schöpfer ehrt,
Jehova nennt ihn, oder Gott,
nennt Fu ihn, oder Brama,
Hört! hört Worte aus der Posaune
des Allherrschers!
Laut tönt durch Erden, Monden, Sonnen
ihr ewiger Schall.
Hört, Menschen, ihn auch ihr.

Andante

Liebt mich in meinen Werken!
Liebt Ordnung, Ebenmaß und Einklang!
Liebt euch selbst und eure Brüder!
Körperkraft und Schönheit sei eure Zierd',
Verstandeshelle euer Adel!

Reicht euch der ew'gen Freundschaft Bruderhand,
die nur ein Wahn, nie Wahrheit
euch so lang entzog.

Allegro

Zerbrechet dieses Wahnes Bande!
Zerreißet dieses Vorurteiles Schleier!
Enthüllt euch vom Gewand,
das Menschheit in Sektiererei verkleidet!
In Kolter schmiedet um das Eisen,
das Menschen, das Bruderblut bisher vergoß!
Zersprengt Felsen mit dem schwarzen Staube,
der mordend Blei in Bruderherz oft schnellte!

Recitative

See how wisdom and virtue
are gently directed
to the Mason, its disciple, and speak:
Beloved, take this crown
from our oldest son,
from Joseph's hands.
That is the celebration of the Mason;
that is his triumph.

Aria with Chorus

So sing and rejoice, you brothers!
Let the joy of your songs ring out
to the innermost rooms of the temple;
let them resound up to the clouds!
Sing! Joseph the wise man has
twined the laurel together
and bound it around the temple
of the Masons' wise man.

Joseph the wise man has
twined the laurel together
and bound it around the temple
of the Masons' wise man.

“You Who Honour the Creator of the Measureless Universe” for solo voice with piano accompaniment in C major, K 619.

Recitative

You who honour the Creator
of the measureless universe,
whether you call him Jehova or God,
Fu or Brahma, listen up!
Hear the words from the trumpet
of the universal ruler.
Its eternal sound rings out
through planets, moons and suns.
Mankind, listen to it too!

Andante

Love me in my works!
Love order, proportion and harmony!
Love yourselves and your brothers!
Let physical strength and beauty be your adornment,
clarity of understanding your nobility!

Extend to one another the eternal hand of brotherly
friendship
of which a delusion, not truth, has deprived you for so
long!

Allegro

Smash the bonds of this illusion!
Rip to pieces the veil of this prejudice;
liberate yourselves from the garment
which clothed mankind in sectarianism!
Turn into sickles the iron
that hitherto shed the blood of men!
With the black powder, which often fired bullets
into a brother's heart, blow up rocks!

Andante

Wähnt nicht, daß wahres Unglück
sei auf meiner Erde,
Belehrung ist es nur, die wohltut,
wenn sie euch zu bessern Taten spornet;
Die, Menschen, ihr in Unglück wandelt,
wenn töricht blind ihr rückwärts
in den Stachel schlagt,
der vorwärts euch antreiben sollte.
Seid weise nur, seid kraftvoll und seid Brüder!
Dann ruht auf euch mein ganzes Wohlgefallen;
dann netzen Freuden Zähne nur die Wangen;
dann werden eure Klagen Jubeltöne;
dann schaffet ihr zu Edenstälern Wüsten;
dann lachet alles euch in der Natur.

Allegro

Dann ist's erreicht, des Lebens wahres Glück.

[13] Lobegesang auf die feierliche Johannisloge, "O heiliges Band der Freundschaft" für eine Singstimme mit Klavierbegleitung in D-Dur, KV 148

O heiliges Band der Freundschaft treuer Brüder,
dem höchsten Glück und Edens Wonne gleich,
dem Glauben freund, doch nimmermehr zuwider,
der Welt bekannt und doch geheimnisreich.
Auf, Maurer! singt; laßt heut den Erdkreis hören,
es sei der Tag, dem dieses Lied geweiht,
ein herrlicher, ein großer Tag der Ehren,
ein hohes Fest der Treu' und Einigkeit.

Sie macht uns groß; sie bringt uns hoch zu Ehren,
daß unser Preis vom Nord- zum Südpol blüht,
und Phoebus' Aug' auf beiden Hemisphären
nichts Herrlicher's als unsre Logen sieht.

Ist's Eitelkeit? sagt, oder ist es gründlich,
das stille Glück, dem sich die Maurer weih'n?
Kann ein Gesetz, das töricht oder sündlich,
so fest besteh'n, von solcher Dauer sein?

Nein! Denn ist's wahr, daß Gott selbst in uns allen
den edlen Trieb, sich zu gesellen, nährt,
so muß gewiß ihm ein Gesetz gefallen,
das Freundschaft heißt und Menschen lieben lehrt.

„Eine kleine Freimaurer-Kantate“ für 2 Tenöre und eine Bassstimme, 2 Violinen, Viola, Bass, Flöte, 2 Oboen und 2 Hörner in C-Dur, KV 623

[14] & [17] Chor; mit Soli

Laut verkünde unsre Freude
froher Instrumentenschall,
jedes Bruders Herz empfinde
dieser Mauern Widerhall.

Denn wir weihen diese Stätte
durch die goldne Bruderkette
und den echten Herzverein
heut' zu unserm Tempel ein.

Andante

Do not imagine that true unhappiness
exists on my earth.
It is merely a salutary lesson
to spur you on to better deeds.
Deeds which, men, you turn into misfortune
when, in your blind stupidity,
you press backwards
onto the spur which is intended to drive you forwards.
Simply be wise, be powerful and be brothers!
Then all my pleasure shall rest upon you.
Then only tears of joy will dampen your cheeks.
Then your laments will become sounds of jubilation.
Then you will turn the deserts of Eden into valleys.
Then all of nature will smile upon you.

Allegro

Then life's true happiness will be attained.

"Hymn of Praise for Festivities at the St John Lodge: "O Sacred Bond of Friendship" for solo voice and piano accompaniment in D major, K 148.

O sacred bond of friendship of true brothers,
like the highest happiness and Eden's bliss,
a friend to belief, never opposed to it,
known the world over, yet full of mystery.
Arise, Masons, and sing! Let the world hear us!
It is the day to consecrate this song;
a great, glorious day of honour;
a great celebration of faith and unity.

It makes us great; it brings us honours, so that
our reward blooms from the north to the south pole
and Phoebus's eyes see nothing more magnificent
in both hemispheres than our lodges.

Say, is it vanity, or is it thorough, the quiet happiness,
to which the Mason dedicates himself?
Can a law, which stupidly or sinfully,
exists so firmly, last so long?

No! For it is true that God himself nurtures in us all
the noble desire to join the brotherhood
so a law must have pleased him,
called friendship, and to learn to love mankind.

"Little Masonic Cantata" for two tenors, bass, two violins, viola, double bass, flute, two oboes and two horns in C major, K 623.

Chorus with soloists

Let the sound of instruments
loudly proclaim our joy;
let every brother's heart
feel these walls reverberate.

For we consecrate this place
through the golden chain of brotherhood
and the true union of hearts
to our temple today.

Rezitativ; Tenor II

Zum ersten Mal, edle Brüder,
schließt uns dieser neue Sitz
der Weisheit und der Tugend ein.
Wir weihen diesen Ort
zum Heiligtum unserer Arbeit,
die uns das große Geheimnis entziffern soll.

Süß ist die Empfindung des Maurers
an so einem festlichen Tage,
der die Bruderkette neu und enger schließt;
süß der Gedanke, daß nun die Menschheit
wieder einen Platz unter Menschen gewann;
süß die Erinnerung an die Stätte,
wo jedes Bruderherz
ihm, was er war, und was er ist,
und was er werden kann,
so ganz bestimmt, wo Beispiel ihn belehrt,
wo echte Bruderliebe seiner pflegt
und wo aller Tugenden heiligste, erste,
aller Tugenden Königin, Wohltätigkeit
in stillem Glanze thront.

[15] Arie; Tenor II

Dieser Gottheit Allmacht ruhet
nicht auf Lärmen, Pracht und Saus,
nein, im Stillen wiegt und spendet
sie der Menschheit Segen aus.

Stille Gottheit, deinem Bilde
huldigt ganz des Maurers Brust.
Denn du wärmst mit Sonnenmilde
stets sein Herz in süßer Lust.

Rezitativ; Tenor I, Baß

Wohlan, ihr Brüder, überlaßt euch ganz
der Seligkeit eurer Empfindungen,
da ihr nie, daß ihr Maurer seid, vergeßt.

Diese heut'ge Feier sei ein Denkmal
des wieder neu und festgeschloss'nen Bunds.
Verbannet sei auf immer
Neid, Habsucht und Verleumdung
aus unsrer Maure Brust.
Und Eintracht knüpfe fest das teure Band,
das reine Bruderliebe webte.

[16] Duett, Tenor I, Baß

Lange sollen diese Mauern
Zeuge unsrer Arbeit sein,
und damit sie ewig daure,
weiht sie heute Eintracht ein.

Laßt uns teilen jede Bürde
mit der Liebe Vollgewicht,
dann empfangen wir mit Würde
hier aus Osten wahres Licht.

Diesen Vorteil zu erlangen,
fanget froh die Arbeit an.

Recitative; Tenor II

For the first time, noble brothers,
this new building encloses us
in wisdom and virtue.
We dedicate this place
to the sanctity of our labour,
which should reveal to us the great secret.

Sweet is the Mason's feeling
on such a festive day,
which tightens the bonds
of brotherhood ever closer anew;
sweet the thought that now humanity
has claimed again a place among mankind;
sweet the memory of the place,
where every brother's heart
instructs him by example,
what he was, and what he is,
and what he may become;
where real brotherly love is cultivated
and where the first, most sacred queen
of all virtues, Charity, is enthroned
in gentle radiance.

Aria; Tenor II

This almighty divinity rests
not on noise, splendour and high living;
no, it is calm and confers
grace upon mankind.

Quiet divinity, the Mason's heart
pays homage to your image.
For you warm his heart in sweet joy
with the gentle sun.

Recitative; Tenor I, Bass

Come, you brothers, surrender yourselves completely
to the bliss of your feelings,
so that you never forget that you are Masons.

Today's celebration is a memorial to the
renewed unity of the bond.
Envy, greed and slander
shall be banished
for ever from our Masonic breasts.
And harmony meshes tightly the dear bond,
which pure brotherly love has woven.

Duet; Tenor I and Bass

Long may these walls
be witnesses to our work
and, so that it will last forever,
let it be dedicated to concord.

Let us share every burden
with the weight of our love,
for here we shall receive with dignity
the true light from the east.

To achieve this benefit
start work with a happy heart.

Und auch der schon angefangen,
fange heute wieder an.

Haben wir an diesem Orte
unser Herz und unsre Worte
an die Tugend ganz gewöhnt,
o dann ist der Neid gestillet,
und der Wunsch so ganz erfüllet,
welcher unsre Hoffnung krönt.

And let him who has started already
begin afresh today.

If we have harmonized completely
our hearts and words
to virtue in this place,
then envy is stilled
and the wish which crowns our hope
is fulfilled completely.